

**ВИКТОРИЯ БОРИСОВНА БАКУЛА**

кандидат филологических наук, доцент кафедры русской филологии и массовых коммуникаций, Мурманский арктический государственный университет (Мурманск, Российская Федерация)  
*museum-vs@yandex.ru*

## ЛИТЕРАТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО КОЛЬСКОГО СЕВЕРА: СААМСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Литературное пространство Кольского Севера традиционно представлено поморской культурой, сложившейся на протяжении XX века, и саамской культурой, которая является самой древней на Кольском полуострове. Однако литература саамов заявила о себе относительно недавно. Литература российских саамов (или восточно-саамская литература) – одна из самых молодых, мало изученных и мало известных финно-угорских литератур. Этим объясняется актуальность и новизна исследования. Под восточно-саамской литературой мы подразумеваем литературу российских саамов на саамском и русском языках. История ее становления неразделима как с историей саамской письменности, о создании которой известно несколько попыток, так и с судьбой коренного народа, отражающей исторические перемены в стране. Официально рождение литературы российских саамов на саамском языке связано с появлением письменности на кильдинском диалекте в 1982 году, однако саамская литература на русском языке заявила о себе много раньше. На становление саамской литературы большое влияние оказали саамский фольклор и русская классическая литература. Это влияние прослеживается на уровне жанров, тем, проблем, мотивов, образов произведений. Национальное своеобразие саамской литературы создается сочетанием фольклорных мотивов, традиций русской классической литературы и современной проблематики.

Ключевые слова: финно-угорская литература, поморский фольклор, литература саамов, саамская письменность

Литературное пространство Кольского Севера отражает исторически сложившиеся культуры разных этнических групп. Традиционно оно представлено поморской культурой, сложившейся на Кольском полуострове на протяжении XX века, и саамской культурой, которая является самой древней на полуострове [8: 18, 19].

Истоком поморской культуры является фольклор, который к XVIII веку сложился в единую целостную художественную систему [9: 3]. Основой культуры Кольского Заполярья XX века является литература о крае как приезжавших на Север до революции и после писателей и этнографов, так и литература тех, кто родился и вырос на Мурмане.

Самой древней на Кольском полуострове является саамская культура, однако литература коренного народа Севера заявила о себе относительно недавно, именно поэтому она является одной из мало изученных и мало известных финно-угорских литератур [5: 290]. Кроме того, вопрос о месте литературы российских саамов в финно-угорском, российском и мировом литературном процессе не освещен. Все это определяет новизну и актуальность исследования. Статья не претендует на освещение данного вопроса в полном объеме, а лишь рассматривает место саамской литературы в литературном пространстве Кольского Севера.

Под литературой российских саамов (восточно-саамской литературой) мы подразумева-

ем литературу на саамском и русском языках. История ее становления, как и история становления других финно-угорских литератур, неразделима с историей письменности [10: 128]. Из всех попыток создания алфавита<sup>1</sup> успехом увенчалась последняя (1979), которая связана с именем А. А. Антоновой и подготовкой ею Букваря (1982) и книг для чтения. Алфавит А. Антоновой положен в основу современного письменного кильдинского языка, который наиболее распространен на территории Кольского Заполярья и достаточно хорошо сохранился. На нем написана большая часть художественных произведений, учебно-методической литературы, словарей. Литературы на иокангском диалекте (диалект первой книги О. Вороновой на саамском) сегодня не существует в силу объективных и субъективных причин<sup>2</sup>.

Литература российских саамов заявила о себе вначале на русском языке сборником стихов Аскольда Бажанова «Солнце над тундрой» (1983), вслед за этим – на саамском (на иокангском диалекте) сборником стихов Октябрины Вороновой «Ялла» (1990).

Аскольд Бажанов (1934–2012) стал печататься с 1965 года на страницах районной газеты «Ловозерская правда», писал на русском языке. Он автор пяти книг: сборника стихов «Солнце над тундрой» (1983), повести «Белый олень» на саамском и северо-саамском (1996), на русском языке (2007), сборника стихов «Стихи и поэмы

о саамском крае» (2009) на английском и русском языках [1: 80]. Октябрина Воронова (1934–1990) – член Союза писателей СССР, первая саамская поэтесса, автор десяти книг: трех книг «Ялла» (1989, 1993, 1996) на саамском и русском, коми и саамском, ненецком и русском; сборников стихов на русском языке «Снежница» (1986), «Вольная птица» (1987), «Чаккли» (1989), «Тайна Бабьего озера» (1995), «Поле жизни» (1995), «Хочу остаться на земле» (1995), «Чем ты притягиваешь, Родина» (1999). Она писала на саамском (иокангском диалекте), ее стихи известны нам в переводах прежде всего мурманского поэта В. Смирнова [1: 22].

В 1986 году в Ловозере было организовано первое саамское литературное объединение, в которое вошли О. Воронова, А. Бажанов, А. Антонова, Л. Авдеева, Е. Коркина, П. Конькова, М. Медведева и Ф. Клещев. Объединение получило символическое название «Кяййн», что значит «Путь» [6: 14], однако как писатели стали известны только О. Воронова, А. Бажанов, А. Антонова, Е. Коркина, М. Медведева.

Творчество А. Бажанова положило начало национальной литературе на русском языке, а творчество О. Вороновой – на родном саамском. В дальнейшем оба направления развивались неравномерно, что было связано с положением саамского языка на территории Заполярья. Так, сегодня к пишущим и писавшим на саамском языке относятся О. Воронова, А. Антонова, И. Виноградова, С. Якимович, Е. Коркина, О. Перепелица. Пробует писать Э. Галкина, пишет Антонина Антонова, остальные создавали и создают свои произведения на русском. На кильдинский диалект их переводила Александра Андреевна Антонова – ученый, создатель саамских учебников, педагог, видный общественный деятель, радиожурналист, публицист, переводчик как художественной, так и духовной литературы, поэтесса. В переводах А. Антоновой на саамском языке появляются книги А. Бажанова, Н. Большаковой, И. Матрехина и др. Она один из авторов книги «Сергей Есенин на саамском» (2008), единственная, кто переводил на саамский язык духовную литературу: в 1996 году в Финляндии вышла в свет Библия для детей – «Исус паррнэ каннъц» на кильдинском диалекте саамского языка, в 2009 году она перевела Евангелие от Матфея, в рукописи хранится переведенное ею «Житие Трифона Печенгского». На 82-м году жизни А. Антонова перевела на кильдинский саамский книгу А. Линдгрена «Пеппи Длинный чулок». Она автор шести книг: «Моя боль» (1997), «Ялла» (1997), «Струны сердца» (2007), «Стихи для детей» (2007) – на русском; «Пирас» (2004) и «Кутък кэбп» (2004) – на саамском и северо-саамском. Вклад А. Антоновой в становление литературы кольских саамов огромен.

В имеющихся литературных энциклопедиях и справочниках нет достаточной информации как о литературном процессе российских саамов, так

и о творчестве саамских писателей. Между тем в 2012 году вышла в свет «Антология саамской литературы», где впервые представлены все саамские литераторы на то время – восемнадцать прозаиков и поэтов (2012). Для коренного народа Севера, численность которого составляет по переписи 2010 года 1771 человек, это не мало.

В «Антологии...» достаточно полно представлено творчество самобытной саамской сказительницы, поэтессы, прекрасно знавшей свой родной язык и фольклор, – Софьи Якимович (1940–2006). В литературу С. Якимович пришла поздно, будучи на пенсии, однако это не помешало ей оставить свой след в саамской литературе. Она автор двух книг: «Праздник медведя» (1999) на русском языке, «Моджесь Наст» (1999) на саамском и северо-саамском. Стихи ее, положенные на музыку композитором Алексеем Шамшурой, вышли в книге «Саамские напевы» (2000). Софья – один из авторов книги «Сергей Есенин на саамском» (2008). В журнале «Наука и бизнес на Мурмане» в серии «Культура саамского народа» (2007) опубликованы сказки Якимович на русском языке в обработке Н. Большаковой. Стихи Якимович напечатаны в коллективном сборнике «Здесь начинаются дороги» (1999, 2001), в сборнике песен «Спешит в Ловозеро оленевод» (2007). В художественной картине мира С. Якимович воплощены мировоззренческие особенности, менталитет предков саамов, а основу поэтики сказок Якимович составляет мифологическое мышление самой сказительницы.

Вклад писателей в саамскую литературу различен: есть авторы одного стихотворения – Николай Кузнецов (Матрехин) и Гавриил Юшков. Самым плодовитым саамским литератором является Надежда Большакова – член Союза писателей России, творчество которой представлено сказками, рассказами, повестями, публицистикой, научно-популярной литературой, работами по культуре края. Ее перу принадлежит первый в литературе восточных саамов роман – «Алхалалалай» (2003). В 2016 году вышел второй ее роман – «Письма в школьных тетрадках». Н. Большакова – создатель и хранитель уникального литературного музея – Музея саамской литературы и письменности имени Октябрины Вороновой (1994 год, п. Ревда).

Истоком саамской литературы является саамский фольклор, который испытал определенное воздействие поморского фольклора, в то же время на становление саамской литературы большое влияние оказала русская классическая литература. Это влияние прослеживается на уровне жанров, тем, проблем, мотивов, образов произведений. Так, первой книгой Н. Большаковой стал сборник сказок «Подарок чайки», который имеет мифофольклорную основу. Влияние фольклора ощутимо и в романе «Алхалалалай». В то же время роман «Письма в школьных тетрадках» написан в традициях русской классической литературы. Фольклорная традиция определяет

особенность художественного мира в сказках Надежды Фениной. Ее «Сказка о Севере» – сознательная трансформация известных ей с детства мифов, сказок, песен и легенд. Тесную связь с фольклором обнаруживают сказки С. Якимович, Э. Галкиной. Фольклорными мотивами и образами пронизана поэзия О. Вороновой. В то же время поэзия Александры Антоновой, Ивана Матрехина обнаруживает гражданские мотивы. Особняком стоит поэтическое творчество Михаила Филиппова, в котором ярко чувствуется влияние русского авангарда. В стихах Михаила отражено непривычное и нетрадиционное для саамской культуры видение мира, он экспериментирует с формой, создает экстравагантные образы, зачастую эпатуруя читателя.

С точки зрения литературных родов саамская литература представлена поэзией и прозой, драматургии на сегодняшний день не существует. Однако известен опыт создания драматургического произведения – двухактная пьеса на саамском языке «Сийтшурьмусс» («Председатель сельсовета»), написанная в 1926 году студентом Института народов Севера [12: 83–84].

Проза российских саамов представлена достаточно большим спектром жанров: публицистическим и художественным очерком (Н. Большакова), обработанной народной сказкой (Н. Большакова, П. Юрьев), литературной сказкой (Н. Фенина, Н. Большакова, С. Якимович), рассказом (В. Чернышихин, Н. Большакова, М. Медведева), большое место занимает мемуарно-автобиографический жанр (Н. Большакова, М. Медведева, О. Перепелица, Н. Миронова и др.), в меньшей мере представлена повесть (А. Бажанов, Н. Большакова), сегодня уже есть два романа (Н. Большакова).

Главными темами саамской литературы являются тема родной природы, тема памяти, детства. Это характерно для писателей разных поколений. Ярко выражен в их творчестве мотив утраты родного дома, обращенность в прошлое. В некоторых произведениях прослеживается философское осмысление действительности.

Саамская детская литература представлена поэзией и прозой как на саамском, так и на рус-

ском языках. Основоположниками ее можно по праву назвать А. Бажанова и О. Воронову. Детские стихи писали также А. Антонова, И. Виноградова, Э. Галкина, П. Данилова, К. Коркина, О. Перепелица, С. Якимович.

В детской литературе саамов можно выделить несколько групп на основании возраста читателя: дошкольный возраст (стихи Е. Коркиной, сказки Н. Большаковой, С. Якимович), школьный возраст (стихи О. Вороновой, С. Якимович, Э. Галкиной) и юношеский (повесть А. Бажанова «Белый олень»). Тематику детских стихов являются родная природа, традиционные народные занятия, школьная жизнь. Любимыми образами саамских поэтов являются образы животных и родной природы, поэтому стихотворения зачастую так и называются: «Большой медведь», «Гагара» И. Виноградовой, «Олененок», «Морошка» Э. Галкиной, «Медвежонок», «Забывший пес» П. Даниловой, «Сосна», «Ручеек» А. Антоновой, «Котенок», «Собачка» О. Перепелицы. Прозаические произведения для детей представлены жанрами рассказа и сказки (Н. Большакова, Э. Галкина, С. Якимович), повестью А. Бажанова «Белый олень». Приключенческие жанры и фантастика, исторические и научно-познавательные жанры в детской саамской литературе отсутствуют.

Литература российских саамов имеет матриархальную направленность (писатели в основном женщины) [4: 7–11], для произведений восточных саамов свойственен автобиографизм, философичность и тонкий юмор [2], [3: 225], [7: 20], [11: 150].

Литература саамов – важная составляющая литературного пространства Кольского Севера. Возникнув в последней трети XX века, она находится в процессе развития [14], вбирая в себя традиции фольклора и классической литературы. Феномен литературы российских саамов еще не получил достаточного освещения в научных исследованиях как российских, так и зарубежных ученых, между тем ее уникальность, которая определяется самобытной культурой народа и органической связью с историческими судьбами своей страны, не вызывает сомнений.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Материалы по развитию языков и письменности народов Севера в Мурманском округе. Вып. 1. Мурманск: Издание Комитета Нового Алфавита, 1934. С. 4.

<sup>2</sup> До недавнего времени на территории Кольского полуострова язык восточных саамов был представлен четырьмя диалектами: кильдинским, иокангским, бабинским и нотозерским, степень сохранности и статус которых неоднородны. Носителей бабинского диалекта саамского языка осталось 1–2, иокангским диалектом владеют около 20 носителей, нотозерским – около 20, кильдинским – около 700. Не все из них являются активными носителями языка, то есть «свободно говорят на саамском языке как на первом или втором языке, используют саамский язык естественно, в быту на всех уровнях общения». Активных носителей кильдинского диалекта менее 100 человек, иокангского – 1–2, активных носителей нотозерского и бабинского не осталось. Подробно о ситуации с саамскими диалектами пишет исследователь восточных диалектов Э. Шеллер (Норвегия) [13], [15: 396], [16], [17].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антология саамской литературы / Авт.-сост. Н. П. Большакова, В. Б. Бакула; Авт. вступ. ст. Н. П. Большакова. Мурманск: Опимах, 2012. 384 с.
2. Бакула В. Б. Мемуарно-автобиографическая проза саамских писателей // Вестник НИИ гуманитарных наук при правительстве Республики Мордовия. Саранск, 2016. № 4 (40). С. 210–222.
3. Бикмухаметов Р. Г. Утверждение личности // Нанайская литература: Сборник. М.: Литературная Россия, 2002. С. 225–233.
4. Большакова Н. П. Саамской литературе – 15 лет // Наука и бизнес на Мурмане. 2005. № 5. С. 7–24.



5. Домокош П. Этот удивительный мир // *Ненецкая литература: Сборник* / Сост. В. Огрызко. М.: Литературная Россия, 2003. С. 290–303.
6. Керт Г. М. Проблемы возрождения, сохранения и развития языка и культуры кольских саамов // *Наука и бизнес на Мурмане*. 2007. № 5. С. 9–16.
7. Огрызко В. Литература отчаяния и надежды // *Хантыйская литература: Сборник*. М.: Литературная Россия, 2002. С. 3–29.
8. Пантелеева Л. Т. Литературное краеведение в теории и практике школ Мурманской области // *Наука и образование: Вестник Мурманского отделения Академии педагогических и социальных наук и МГПИ*. Мурманск, 2001. № 2. С. 17–25.
9. Пантелеева Л. Т., Лявданский Э. К. Храни огонь родного очага. Мурманск: Мурманский государственный педагогический институт, 1993. 118 с.
10. Полторацкий И. С., Силантьев И. В., Широбокова Н. Н. Некоторые теоретические аспекты изучения младописьменных литератур // *Сибирский филологический журнал*. 2013. № 4. С. 124–131.
11. Соколова З. Мир многоцветен // *Хантыйская литература: Сборник*. М.: Литературная Россия, 2002. С. 150–151.
12. Черняков З. Е. Очерки этнографии саамов. Рованиemi: Университет Лапландии, 1998. 129 с.
13. Шеллер Э. Ситуация саамских языков в России // *Наука и бизнес на Мурмане*. 2010. № 2. С. 15–27.
14. Domokos J. Bazhanov's poetical journey as a typical example for an East Saami author // *Бажанов А. А. Стихи и поэмы о саамском крае = Verses & poems on the Saami land / English translation by Naomi Caffee; With an essay by Johanna Domokos*. Berlin: Nordeuropa-Institut der Humboldt-Universität, 2009. P. 186–189.
15. Scheller E. Kola Sami language revitalization – opportunities and challenges // *L'Image du Sápmi II / Textes réunis par Kajsa Andersson*. ÖREBRO UNIVERSITY, 2013. P. 392–421.
16. Scheller E. The Sami Language Situation in Russia // *Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities*. Uralica Helsingiensia 5. Helsinki, 2011. P. 79–96.
17. Scheller E. Kola Sami language revitalisation – opportunities and challenges // *Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities*. Uralica Helsingiensia. 2011. № 5. P. 392–394.

Bakula V. B., Murmansk Arctic State University (Murmansk, Russian Federation)

### LITERARY SPACE OF THE KOLA NORTH: THE SAMI LITERATURE

The literary space of the Kola North is traditionally represented by the Pomor culture, formed during the 20th century, and the Sami culture, the oldest on the Kola Peninsula. However, the Sami literature is relatively young. The Russian Sami (or the Eastern Sami) literature is one of the youngest, least studied and least known Finno-Ugric literatures. This explains the relevance and novelty of the study. By the “Eastern Sami literature” we mean the Russian Sami literature in the Sami and the Russian languages. The history of its formation is inseparable both from the history of the Sami written language, which was attempted several times, and from the fate of the indigenous people, which has reflected historical changes in the country. Formally, the birth of the Russian Sami literature in the Sami language is associated with the formation of the Kildin dialect in 1982; however, the Sami literature in Russian had appeared much earlier. The formation of the Sami literature was greatly influenced by the Sami folklore and Russian classical literature. This influence can be traced through genres, themes, problems, motifs, and literary images. The national identity of the Sami literature is determined by a combination of the folklore motifs, Russian classical literature traditions and contemporary issues.

Key words: Finno-Ugric literature, the Pomor folklore, the Sami literature, the Sami written language

### REFERENCES

1. Anthology of the Sami literature. Murmansk, Opimakh Publ., 2012. 384 p. (In Russ.)
2. Bakula V. B. Memoirs and autobiographical prose of Sami writers. *Vestnik NII gumanitarnykh nauk pri pravitel'stve Respubliki Mordoviya*. Saransk, 2016. No 4 (40). P. 210–222. (In Russ.)
3. Bikmuhametov R. G. Confirmation of personality. *Nanayskaya literatura: Sbornik*. Moscow, Literaturnaya Rossiya Publ., 2002. P. 225–233. (In Russ.)
4. Bolshakova N. P. Fifteen years of the Sami literature – 15 years. *Nauka i biznes na Murmane*. 2005. No 5. P. 7–24. (In Russ.)
5. Domokosh P. This wonderful world. *Nenetskaya literatura: Sbornik*. Moscow, Literaturnaya Rossiya Publ., 2003. P. 290–303. (In Russ.)
6. Kert G. M. Problems of the revival, preservation and development of language and culture of the Kola Sami language and culture. *Nauka i biznes na Murmane*. 2007. No 5. P. 9–16. (In Russ.)
7. Ogrzyzko V. Literature of despair and hope. *Khantyyskaya literatura: Sbornik*. Moscow, Literaturnaya Rossiya Publ., 2002. P. 3–29. (In Russ.)
8. Panteleeva L. T. Local literary studies in the theory and practice of the Murmansk Region school teaching. *Nauka i obrazovanie: Vestnik Murmanskogo otdeleniya Akademii pedagogicheskikh i sotsial'nykh nauk i MGPI*. Murmansk, 2001. No 2. P. 17–25. (In Russ.)
9. Panteleeva L. T., Ljavidanskij Je. K. Keep the hearth of your home burning. Murmansk, Murmanskij gosudarstvennyy pedagogicheskij institut Publ., 1993. 118 p. (In Russ.)
10. Poltorackij I. S., Silant'ev I. V., Shirobokova N. N. Some theoretical aspects of the study of the newly written literatures study. *Sibirskij filologicheskij zhurnal*. 2013. No 4. P. 124–131. (In Russ.)
11. Sokolova Z. The world is multicolored. *Khantyyskaya literatura: Sbornik*. Moscow, Literaturnaya Rossiya Publ., 2002. P. 150–151. (In Russ.)
12. Chernyakov Z. E. Ethnographic essays on the Sami. Rovaniemi, Universitet Laplandii Publ., 1998. 129 p. (In Russ.)
13. Scheller E. The Sami language situation in Russia. *Nauka i biznes na Murmane*. 2010. No 2. P. 15–27. (In Russ.)
14. Domokos J. Bazhanov's poetical journey as a typical example of an East Saami author. *Бажанов А. А. Стихи и поэмы о саамском крае = Verses & poems on the Saami land / English translation by Naomi Caffee; With an essay by Johanna Domokos*. Berlin: Nordeuropa-Institut der Humboldt-Universität, 2009. P. 186–189.
15. Scheller E. Kola Sami language revitalization – opportunities and challenges. *L'Image du Sápmi II / Textes réunis par Kajsa Andersson*. ÖREBRO UNIVERSITY, 2013. P. 392–421.
16. Scheller E. The Sami Language Situation in Russia. *Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities*. Uralica Helsingiensia 5. Helsinki, 2011. P. 79–96.
17. Scheller E. Kola Sami language revitalisation – opportunities and challenges. *Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities*. Uralica Helsingiensia. 2011. № 5. P. 392–394.

Поступила в редакцию 30.03.2018